AOS-211/69-7/2010

ZMLUVA O DIELO č. 069/2010/V

Objednávateľ č.: AOS-II/J/2010/VmSC

uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami

Článok I.
Zmluvné strany

1. Zhotoviteľ:	**LYNX – spoločnosť s ručením obmedzeným Košice**
Sídlo:	Gavlovičova 9, 040 17 Košice
Zastúpený:	Ing. Zoltán KOLLÁR - konateľ spoločnosti
Vybavuje:	Ing. Ladislav PLÁNKA, Ing. Igor PETZ (osoby oprávnené rokovať vo veciach technických, t. č.: 055 / 7271717, fax: 055 / 7288555, mail: igor.petz@lynx.sk)
IČO:	00 692 069
DIČ	2020482871
IČ DPH	SK2020482871
Bankové spojenie:	ČSOB Košice
Číslo účtu:	13312273/7500
Tel.:	055 / 7271717
Registrový súd :	Okresný súd Košice I, oddiel: Sro, vložka číslo: 117/V

(ďalej len „zhotoviteľ“)

2. Objednávateľ:	**Akadémia ozbrojených síl generála Milana Rastislava Štefánika**
Sídlo:	Demänová 393, 03119 Liptovský Mikuláš
Zastúpený:	brigádny generál doc. Ing. Miroslav KELEMEN, PhD. - rektor
Vybavuje:	pplk. Ing. Dušan KONÔPKA, č. t.: 0960 425201, fax: 0960 422 572
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	7000166299/8180
IČO:	37 970 337
právna forma:	štátna rozpočtová organizácia

(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

Článok II.
Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať a odovzdať objednávateľovi za podmienok a spôsobom ďalej určeným v tejto zmluve dielo „Dodanie, úprava a prispôsobenie špecifických modulov a ich implementácia do systému One Semi-Automated Forces Testbed a služby, spojené s prípravou a zabezpečením vykonania cvičení podporovaných počítačovou technikou - Computer Assisted Exercises (ďalej len „CAX“) práporov a práporných skupín ozbrojených

síl SR, rozšírenie aplikácie OneSAF“ (ďalej len „dielo“). Rozsah diela tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

2. Podrobná špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v prílohe č. 2, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

3. Všetky spracované dokumenty, vytvorené a upravené modely vyhotovené na základe tejto zmluvy aj v digitálnej podobe zostávajú vlastníctvom objednávateľa.

4. V prípade požiadaviek objednávateľa na ďalšie rozšírenie diela bude toto riešené dodatkom k tejto zmluve.

Článok III.
Miesto, spôsob a čas vykonania a odovzdania diela

1. Miestom plnenia a odovzdania diela bude sídlo objednávateľa podľa čl. 1 bod. 2 tejto zmluvy a jeho organizačnej zložky, Vzdelávacieho a simulačného centra objednávateľa.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade cvičení CAX, rozšírenia aplikácie SAF, rozšírenia modulov živej simulácie bude dielo odovzdané na zhmotnenom nosiči informácií určenom objednávateľom. Pri odovzdaní diela bude za účasti objednávateľa vykonaná skúška funkčnosti diela.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že dielo bude odovzdané v ucelených častiach. Celé dielo odovzdá zhotoviteľ najneskôr do 15. 12. 2010.

4. Po odovzdaní celého diela bude medzi zmluvnými stranami spísaný záverečný odovzdávajúci protokol. Podpísaním záverečného odovzdávajúceho protokolu obidvoma zmluvnými stranami sa dielo považuje za odovzdané. Pri každom čiastkovom odovzdaní diela bude medzi zmluvnými stranami spísaný čiastkový odovzdávací protokol. Oprávneným zástupcom objednávateľa pre tento účel je hlavný lektor Vzdelávacieho a simulačného centra objednávateľa resp. iná objednávateľom poverená osoba. Oprávnený zástupca zhotoviteľa je Ing. Igor Petz, alebo iná zhotoviteľom poverená osoba.

Článok IV.
Nebezpečenstvo škody a prechod vlastníckych práv

1. Nebezpečenstvo škody na zhmotnenom nosiči informácií, na ktorom sa dielo nachádza v elektronickej forme a vlastnícke právo k dielu, nosičom dát, ktoré tvoria obsah diela, prechádza na objednávateľa dňom odovzdania diela podľa čl. II. tejto zmluvy. Nebezpečenstvo škody na diele, alebo jeho časti prechádza na objednávateľa dňom odovzdania diela alebo jeho časti podľa čl. II. tejto zmluvy.

Článok V.
Povinnosť zhotoviteľa

1. Zhotoviteľ je povinný na svoje náklady vykonať dielo v súlade s podmienkami a špecifikáciami uvedenými v tejto zmluve a jej prílohách. Zhotoviteľ je povinný dodať dielo na miesto odovzdania špecifikovanom v článku II. bod 1. tejto zmluvy.

2. Zhotoviteľ je povinný informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré sú významné pre splnenie povinností zmluvných strán podľa tejto zmluvy, najmä o skutočnostiach, ktoré môžu byť významné pre rozhodovanie objednávateľa v súvislosti s touto zmluvou a/alebo dôvodoch, ktoré zhotoviteľovi bránia riadne a včas splniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy a to bez zbytočného odkladu odo dňa, keď sa o nich zhotoviteľ dozvedel.

3. Zhotoviteľ sa zaväzuje poskytnúť objednávateľovi zaškolenie vybraných zamestnancov a zástupcov objednávateľa, na ovládanie diela a manipuláciu s ním. Toto zaškolenie bude vykonané v termíne, na ktorom sa dohodnú zmluvné strany v rozsahu prílohy č. 1. Odmena za takéto zaškolenie je súčasťou ceny za dielo podľa tejto zmluvy.

4. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať celé dielo najneskôr v lehote podľa čl. 2 bod 3 tejto zmluvy.

Článok VI.
Povinnosť objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi súčinnosť v rozsahu potrebnom na vykonanie diela podľa tejto zmluvy a inú nevyhnutnú súčinnosť za účelom riadneho plnenia povinnosti podľa tejto zmluvy.

2. Objednávateľ sa ďalej zaväzuje zabezpečiť poskytnutie dát potrebných pre riadne vykonanie diela v primeraných lehotách stanovených písomnou požiadavkou zhotoviteľa.

3. Objednávateľ je povinný informovať zhotoviteľa o všetkých skutočnostiach, ktoré sú významné pre splnenie povinností zmluvných strán podľa tejto zmluvy, najmä o skutočnostiach, ktoré môžu byť významné pre rozhodovanie zhotoviteľa v súvislosti s vykonaním diela a/alebo dôvodoch, ktoré objednávateľovi bránia riadne a včas splniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy a to bez zbytočného odkladu odo dňa, keď sa o nich objednávateľ dozvedel.

4. Objednávateľ sa zaväzuje dielo prevziať a zaplatiť za dielo kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.

Článok VII.
Cena za dielo a platobné podmienky

1. Cena za predmet zmluvy je stanovená v zmysle zákona NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách v znení neskorších predpisov. Cena za dielo bola stanovená dohodou zmluvných strán na 254 000,- EUR (slovom dvestopäťdesiatštyritisíc EUR). Uvedená cena je s DPH.

2. Cena za dielo a podrobný rozpis položiek ceny tvoria prílohu č. 2 tejto zmluvy.

3. Zhotoviteľovi vznikne nárok na zaplatenie ceny po vykonaní jednotlivých ucelenej časti diela na základe vystavenej objednávky objednávateľom a prevzatí časti diela objednávateľom. Dielo musí byť vykonané riadne v súlade s príslušnými STN a technologickými postupmi.

4. Cena za ucelenú časť diela bude zaplatená bezhotovostným platobným stykom na základe zhotoviteľom vystavenej faktúry. Zhotoviteľ vystaví faktúru po prevzatí ucelenej časti predmetu diela objednávateľom. Súčasťou faktúry bude rovnopis objednávky, na základe ktorej sa dielo vykonalo a rozsah vykonanej služby. Faktúra musí obsahovať náležitosti daňového dokladu, pričom lehota splatnosti je 30 dní odo dňa od jej doručenia objednávateľovi. Pokiaľ nebude mať faktúra dohodnuté náležitosti, je objednávateľ oprávnený ju vrátiť. Lehota na zaplatenie faktúry sa bude v tom prípade počítať odo dňa opätovného doručenia bezchybnej faktúry.

5. Cena za vykonanú jednotlivú časť diela sa považuje za zaplatenú dňom jej pripísania na účet zhotoviteľa, uvedené v záhlaví tejto zmluvy.

Článok VIII.
Záruka a vady

1. Zhotoviteľ poskytuje záruku na predmet zmluvy po dobu 24 mesiacov a pozáručný servis zabezpečí po dobu 5 rokov.

2. Zhotoviteľ sa zaväzuje:

a) že začne vykonávať záručný servis do 24 hodín po prijatí písomnej objednávky (faxovej alebo mailovej správy) o charaktere vzniknutej poruchy,
b) začať s odstraňovaním chýb (porúch) na predmete zmluvy pri pozáručnom servise do 48 hodín od uplatnenia oprávnenej reklamácie objednávateľa,
c) vady (poruchy) odstrániť v čo najkratšom možnom čase najneskôr však do 5 pracovných dní. V prípade, že vada (porucha) nebude odstrániteľná v tejto lehote, termín odstránenia vady (poruchy) sa dohodne písomnou formou medzi zástupcami objednávateľa a zhotoviteľa spísanou na mieste, pokiaľ sa obidve zmluvné strany nedohodnú inak, v závislosti od charakteru poruchy.

3. Písomná objednávka na vykonanie opravy techniky musí obsahovať :

a) miesto vzniku poruchy,
b) dátum vzniku poruchy,
c) číslo súpravy, na ktorej vznikla porucha,
d) definícia poruchy, alebo určenie chybného komponentu,
e) telefónne číslo, na ktorom je možné zistiť ďalšie podrobné informácie,
f) meno a podpis oprávneného pracovníka, ktorý opravu žiada.

4. Záručná doba začína plynúť v deň prevzatia predmetu zmluvy oprávneným zástupcom objednávateľa resp. osobou ním poverenou, obojstranným podpísaním zápisu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy oboma zmluvnými stranami.

5. Objednávateľ sa zaväzuje, že prípadnú reklamáciu (vadu) predmetu zmluvy uplatní bez zbytočného odkladu po jej zistení písomnou formou (faxom, mailom), na adresu zhotoviteľa uvedenej v čl. I bod 1 tejto zmluvy.

6. Zhotoviteľ preberá záväzok, že predmet zmluvy bude po celú dobu záruky spôsobilý na použitie a na účel, na ktorý je určený.

7. Zhotoviteľ nezodpovedá za nedostatky, ak tieto nedostatky boli spôsobené po odovzdaní predmetu zmluvy vonkajšími udalosťami a nespôsobil ich zhotoviteľ, alebo osoby, pomocou ktorých zhotoviteľ plnil svoj záväzok.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že reklamačné konanie sa bude riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.

9. V prípade oprávnenej reklamácie sa záručná doba predlžuje o dobu, po ktorú je predmet zmluvy v záručnej oprave.

Článok IX
Autorské právo a licenčné podmienky

1. Ak k dielu vzniknú autorské práva, tieto patria zhotoviteľovi alebo v prípade dodávok hotových softvérových produktov tretím osobám, od ktorých zhotoviteľ zakúpil softvérové produkty.

2. Zhotoviteľ pokiaľ nie je sám autorom, zabezpečí súhlas autora na používanie autorského diela objednávateľom v rozsahu zakúpenej licencie.

3. Zhotoviteľ poskytuje objednávateľovi nevýhradne právo používať dielo počas celej doby trvania majetkových práv k ním na účely, na ktoré boli vytvorené a/alebo na účely súvisiace s činnosťami objednávateľa a vyhotovenie rozmnožení podľa ustanovenia § 35 a § 36 zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon).

v znení neskorších predpisov a ich rozširovanie v rámci objednávateľa.

4. Oprávnenia podľa odsekov 1. až 3. tohto článku pri zániku objednávateľa prechádzajú na jeho právneho nástupcu. Pokiaľ objednávateľ nebude mať právneho nástupcu, tieto oprávnenia zanikajú zánikom objednávateľa.

5. Zhotoviteľ týmto potvrdzuje, že je oprávnený poskytnúť objednávateľovi oprávnenia a súhlasy v zmysle vyššie uvedených bodov tohto článku, a že tým nedochádza k porušeniu práv tretích osôb.

Článok X.
Zmluvné pokuty, úroky z omeškania a odstúpenie od zmluvy

1. Ak zhotoviteľ nedodá predmet zmluvy riadne v súlade s touto zmluvou alebo v nej určenej lehote, má objednávateľ právo na zmluvnú pokutu vo výške rovnajúcej sa 0,05 % z ceny predmetu zmluvy za každý deň omeškania.

2. V prípade, že objednávateľ bude v omeškaní s úhradou splatnej faktúry podľa článku VI. tejto zmluvy, povinný zaplatiť úrok z omeškania vo výške 0,05 % z fakturovanej sumy.

3. Zhotoviteľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade, že objednávateľ preukázateľne odmietne poskytnúť potrebné spolupôsobenie a plnenie podmienok tejto zmluvy, ktoré by podstatným spôsobom znemožňovalo zhotoviteľovi plniť podmienky uvedené v tejto zmluve.

4. Objednávateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak zhotoviteľ nedodržiava kvalitu zhotoveného diela alebo ak objednávateľom zistené vady zhotoviteľ neodstráni

v dohodnutých termínoch. Objednávateľ je ďalej oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak o nepokračovaní v diele rozhodne zriaďovateľ objednávateľa.

5. Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy bez zavinenia zhotoviteľa, uhradí zhotoviteľovi náklady, ktoré mu preukázateľne vznikli. Objednávateľ je povinný zaplatiť v tomto prípade aj preukázateľne spôsobenú škodu, ktorá vznikla zhotoviteľovi.

6. Odstúpenie od zmluvy musí byť oznámené písomne, s uvedením dôvodu, pre ktorý zmluvná strana od zmluvy odstupuje.

Článok XI.
Okolnosti vylučujúce zodpovednosť

1. Na účely tejto zmluvy sa za okolnosti vylučujúce zodpovednosť prijíma právna úprava podľa § 374 Obchodného zákonníka.

2. Ak sa splnenie tejto zmluvy stane nemožným pre okolnosti vylučujúce zodpovednosť, strana, ktorá sa bude chcieť odvolať na takéto okolnosti, bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy po zaslaní písomného oznámenia druhej strane. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia.

Článok XII.
Záverečné ustanovenia

1. Na akýkoľvek prevod práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy a na jej základe vznikajúcich ako aj na akýkoľvek prevod práv a povinností, ktoré vzniknú zmluvným stranám v dôsledku zrušenia tejto zmluvy, resp. jej časti, na tretiu osobu je možný len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany. Takýto súhlas nebude bezdôvodne odopretý.

2. Zmluvné strany vyhlasujú túto zmluvu za všeobecne dôvernú a zaväzujú sa neposkytovať informácie o jej obsahu tretím stranám bez písomného súhlasu druhej strany.

3. Zhotoviteľ môže poveriť určitú osobu ako subdodávateľa za predpokladu, že tohto subdodávateľa pred poskytnutím skutočností, informácií a údajov súvisiacich s touto zmluvou zaviaže povinnosťami v zmysle tejto zmluvy.

4. Zrušenie tejto zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením tejto zmluvy, nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa ustanovení tejto zmluvy a ďalej ustanovení tejto zmluvy, ktoré vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení zmluvy.

5. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

6. Túto zmluvu je možné meniť len jej písomnými dodatkami, podpísanými k tomu oprávnenými osobami každej zo zmluvných strán, ktoré sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy dňom podpisu.

7. Táto zmluva sa uzatvára a bude sa riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka. Pokiaľ to neodporuje ustanoveniam tejto zmluvy, vzťahy ňou založené sa budú riadiť ustanoveniami § 536 a nasl. Obchodného zákonníka.

8. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých dva obdrží každá zo zmluvných strán.

9. Zmluvné strany vyhlasujú, že vôľa prejavená v tejto zmluve je slobodná, vážna, bez omylu v osobe alebo predmete zmluvy, že túto zmluvu neuzavreli ani v tiesni za nápadne nevýchodných podmienok a s jej obsahom súhlasia, čo potvrdzujú podpisom zmluvy.

V Košiciach, dňa 23.04.2010 V Liptovskom Mikuláši, dňa 26.09.2010

Za zhotoviteľa

LYNX spol. s r.o. KOŠICE

.....

Ing. Zoltán KOLLÁR
konateľ spoločnosti

Za objednávateľa

Akadémia ozbrojených síl gen. M. R. Štefánika v Liptovskom Mikuláši

.....

brig. gen. doc. Ing. Miroslav KELEMEN, PhD.
rektor

Príloha číslo 1 k Zmluve o dielo č. 069/2010/V
Objednávateľ č. : ...AOS-II/3/2010/Vza SC...

Rozsah diela:

1. Príprava a zabezpečenie vykonania CAX zahŕňa nasledujúce činnosti:

1.1 Zástupcovia zhotoviteľa sa budú zúčastňovať na plánovacích poradách, spracúvať podklady pre prípravu CAX, analyzovať spôsob implementácie požadovaných zmien a úpravu prostriedkov simulácie do systému One Semi-automated Forces Testbed Baseline, (ďalej len „OTB"), následných aplikácií Semi-automated Forces (ďalej len „SAF") a zároveň úpravy a vytváranie modelov pre trojrozmerné zobrazenie (ďalej len „3D MAK").

1.2 Zabezpečiť tvorbu scenárov, tvorbu priesvitiek – oleát, poskytnúť technicko-odbornú podporu počas cvičenia, príprava technickej dokumentácie pre používanie simulačného systému.

1.3 Implementácia požadovaných zmien a úprav do systému OTB a 3D MAK v týchto oblastiach:

1.3.1. nastaviť parametre jednotiek,

1.3.2 vytvoriť nové simulačné jednotky v systéme OTB 2.5,

1.3.3. modifikácia vlastností simulačných jednotiek v systéme OTB 2.5,

1.3.4. príprava 3D modelov pre simulačné prostredie simulačných centier OS SR,

1.3.5. stanoviť väzby na ostatné jednotky podľa požiadaviek riadiacich cvičení,

1.3.6. nastaviť účinnosť zbraní a spôsob chovania sa modelov jednotiek podľa požiadaviek stanovených príslušníkmi konštruktívnej simulácie a podľa požiadaviek riadiacich cvičení na jednotlivé CAX,

1.3.7. modifikovať zdrojové kódy simulačného systému OTB 2.5 a ich následné odovzdanie pracovníkom konštruktívnej simulácie tak, aby bolo možné štandardizovane kompilovať OTB pracovníkmi v simulačných centrách OS SR, odovzdať príručky na kompilovanie OTB,

1.3.8. upraviť súčasné prostredie OTB tak, aby boli prístupné len jednotky, príkazy a úlohy, ktoré sú funkčné a používateľné,

1.3.9. modifikácia existujúcich terénov, rozširovanie a vytváranie nových terénov, inštalácia nových modulov,

1.3.10. zabezpečiť školenia príslušníkov simulačných centier pri každej vykonanej zmene,

1.3.11. zabezpečiť optimalizáciu a testovanie simulačného systému s dôrazom na celkovú výpočtovú záťaž,

1.3.12. zlúčenie verzií jednotlivých OTB do jednej funkčnej verzie OTB,

1.3.13. vyhotovené zmeny písomne spracovať a odovzdať aj v digitálnej forme.

2. Zabezpečiť účasť operátorov podľa požiadaviek, poskytnúť technicko-odbornú podporu a podporu vyhodnocovania cvičenia počas CAX.

3. Rozšíriť aplikáciu SAF o ďalšie vlastnosti.

Príloha číslo 2 k Zmluve o dielo č. 069/2010/V
Objednávateľ č. : AOS-II/2/2010/VzaSC

Podrobná špecifikácia predmetu zmluvy:

Štandardné práporné cvičenia s rôznou tematikou na jednotlivé CAX:
Počet: 6 Cena s DPH za cvičenie: 17 287 EUR Cena spolu: 103 722 EUR

Cvičenie medzinárodnej práporovej skupiny s rôznou tematikou na jednotlivé CAX:
Počet: 1 Cena s DPH za cvičenie: 25 931 EUR Cena spolu: 25 931 EUR

Nadstavba prezentačnej vrstvy systému konštruktívnej simulácie OTB
Cena spolu: 43 769 EUR

Modul vytvára možnosť prezentácie aktuálnej taktickej situácie, astronomického a operačného času simulátora v miestnostiach konštruktívnej simulácie. Základnou technickou požiadavkou je možnosť online prezentácie obrazových a zvukových výstupov zo simulačného a komunikačného prostredia konštruktívnej simulácie OTB v 2.5.1 International Slovak version. Nadstavba bude implementovaná na zobrazovacích jednotkách pre prezentačnú vrstvu – GUI aplikácie OTB.

Úloha obsahuje: Dodávka aplikácie
Zaškolenie používateľov
20 kusov zobrazovacích jednotiek

Komunikačný systém pre podporu cvičení typu CAX so zameraním na komunikáciu štábov Cena spolu: 80 578 EUR

Riešenie vyhodnocuje komunikáciu 30 aktívnych účastníkov cvičení konštruktívnej simulácie na OTB. Riešenie využíva existujúcu infraštruktúru spolu s dodaným komunikačným systémom. Riešenie zabezpečuje komunikáciu cvičiaceho štábu so simulovanými jednotkami a odposluchy prebiehajúcej komunikácie. Dátový tok informácií je prevádzaný do DIS prostredia. Riešenie zahŕňa aj vyhodnocovanie rádiového dosahu v závislosti od terénu. Riešenie zahŕňa aj implementáciu nahrávania a prehrávania komunikácie prebiehajúcej v rámci komunikačného systému na 30 užívateľov zaradených do kanálov. V rámci riešenia budú nastavené komunikačné kanály, pripravené prostredie pre nahrávanie a prehrávanie prebiehajúcej komunikácie a vykonaná skúšobná prevádzka komunikačního systému. Komunikácia bude nahrávaná spolu s DIS prevádzkou využívajúc štandardný Logger a prehrávaná na samostatnej aplikácii.

Úloha obsahuje: Dodávka náhlavných setov 30 kusov
Dodávku call managera pre min. 30 účastníkov
Dodávku VoIP koncových zariadení 30 kusov
Dodávka aplikácie
Používateľskú príručku
Nastavenie parametrov prostredia
Zaškolenie používateľov

CELKOVÁ CENA S DPH: **254 000, - EUR**

„Zdigitalizovaná zmluva súhlasí s podpísaným originálom.

23.8.2010 Helena Melichová

